



СПОГОДБА ЗА СОРАБОТКА

меѓу

Државниот завод за ревизија на Република Македонија

и

Државната врховна ревизија на Република Албанија

Државниот завод за ревизија на Република Македонија и Државната врховна ревизија на Република Албанија, именувани во натамошниот текст како Страни,

- со цел да ја развиваат меѓусебната соработка, а почитувајќи ги соодветните надлежности на Страните дефинирани во националните законодавства,

- раководејќи се од основните принципи на Меѓународната организација на врховните ревизорски институции (ИНТОСАИ) и на Европската организација на врховните ревизорски институции (ЕУРОСАИ),

- и водени од принципите на рамноправност и соработка, со цел за унапредување на државната ревизија и зголемување на нејзината ефикасност,

се договорија за следното:

Член 1

Страните искажуваат интерес и спремност заедно да соработуваат. Главна цел на соработката е:

- Имплементација на меѓународните стандарди за ревизија во јавниот сектор и добрите европски практики;

- Развивање на професионална и техничка соработка меѓу Страните, со обезбедување на заедничка помош за обука на кадарот, размена на информации и податоци за активностите на Страните;
- Размена на искуства за унапредување на методологијата за државната ревизија.

Член 2

Страните може да соработуваат и во други области кои се од заеднички интерес по пат на организирање состаноци на експерти, семинари за клучни прашања кои се однесуваат на јавната финансиска контрола, како и вршење на паралелни ревизии или општи ревизии во области кои се утврдени од Страните како заеднички интерес.

Член 3

Резултатите од соработката се заедничка сопственост на Страните. Ограничување во користењето на одредени материјали кои се под заедничка интелектуална сопственост може да има само доколку истото е регулирано пред почетокот на заедничката работа.

Член 4

Двете Страни изразуваат намера за развивање на соработката на билатерална основа и да придонесат за развивање на ефикасноста на институциите во рамките на ЕУРОСАИ и ИНТОСАИ.

Член 5

Секоја Страна ќе ги покрива трошоците поврзани со патувањата на своите делегации, освен ако Страните не одлучат поинаку.

Член 6

Измени и дополнувања на оваа Спогодба ќе се прават врз основа на претходна согласност од двете Страни.

Член 7

Оваа Спогодба стапува во сила на денот на потпишувањето. Спогодбата престанува да важи доколку било која од Страните, во писмена форма, ја извести другата за намерата за прекинување на истата. Известувањето за намерата треба да биде доставено (еден) 1 месец однапред.

Оваа Спогодба се потпишува во два оригинални примероци, на македонски, албански и англиски јазик и секој текст е подеднакво автентичен. Во случај на несогласување околу одредбите на оваа Спогодба, меродавна ќе биде англиската верзија.

Потпишана во Скопје, на 27.09.2013

За Државниот завод за ревизија на
Република Македонија



м-р Тања ТАНЕВСКА
Главен државен ревизор

За Државната врховна ревизија на
Република Албанија



д-р Бујар ЛЕСКАЈ
Претседател



AGREEMENT ON COOPERATION

between the State Audit Office of the Republic of Macedonia and the State Supreme Audit of the Republic of Albania

The State Audit Office of the Republic of Macedonia and the State Supreme Audit of the Republic of Albania, hereinafter referred to as the Parties,

- in order to promote the cooperation between them,
- in accordance with the basic principles of the International Organization of Supreme Audit Institutions (INTOSAI) and the European Organization of Supreme Audit Institutions (EUROSAI),
- and following the principles of equality and cooperation for the purpose of promoting government auditing and improve its efficiency,

have agreed upon the following:

Article 1

The Parties declare their interest and willingness to cooperate with each other. The main objectives of the cooperation are:

- implementation of the international auditing standards for the public sector and the good European practices;
- developing professional and technical cooperation between the Parties, providing mutual assistance with staff training, sharing information and data on the activities of the Parties;

- exchanging of experience for improving the methodology of government auditing.

Article 2

The Parties may cooperate in other areas that turn up to be of mutual interest by arranging meetings of experts, seminars on key issues concerning public financial control, as well as conduct parallel audits or audits in common, in the areas determined as of mutual interest from the Parties.

Article 3

The results of the cooperation are commonly owned by the Parties. Restrictions in the usage of specific materials under joint intellectual ownership may only be put in place in cases where this is stipulated prior to the start of joint works.

Article 4

The Parties proclaims their intention to develop the cooperation on bilateral basis and to contribute to improved efficiency of the institutions under the EUROSAI and INTOSAI framework.

Article 5

Each Party covers the expenses related to the trips of its delegations unless it is otherwise decided by the Parties.

Article 6

Amendments and supplements to this Agreement are subject to prior approval by the Parties.

Article 7

This Agreement comes into force upon its signing. The Agreement shall be terminated if any of the Parties, in written form, declare its intention to terminate it. Such notification shall be given one month in advance.

This Agreement is signed in two original copies, each in Macedonian, Albanian and English language, all texts being equally authentic. In case of any dispute regarding the provisions of this Agreement the English version shall be regarded as binding.

Signed in Skopje, on 27.09.2013

On behalf of the State Audit Office
of the Republic of Macedonia



Tanja TANEVSKA, M. Sc.
Auditor General

On behalf of the State Supreme
Audit of the Republic of Albania



Bujar LESKAJ, Ph.D
Chairman



РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
ДРЖАВЕН ЗАВОД ЗА РЕВИЗИЈА
СКОПЈЕ

Бр. 03-1051/1
30.09 2013 год.

MARRËVESHJE BASHKËPUNIMI

Ndërmjet Zyrës së Auditimit të Shtetit të Republikës së Maqedonisë dhe Kontrollit të Lartë të Shtetit të Republikës së Shqipërisë

Zyra e Auditimit të Shtetit e Republikës së Maqedonisë dhe Kontrolli i Lartë i Shtetit i Republikës së Shqipërisë, referuar më tej si Palë,

- për të promovuar bashkëpunimin ndërmjet tyre,
- në përputhje me parimet e Organizatës Ndërkombëtare të Institucioneve Supreme të Auditimit (INTOSAI) dhe Organizatës Europiane të Institucioneve Supreme të Auditimit (EUROSAI),
- si dhe në zbatim të parimeve të barazisë dhe bashkëpunimit me qëllim promovimin e auditimit qeverisës dhe përmirësimit të efektshmërisë së tij,

bien dakort për sa vijon:

Neni 1

Palët deklarojnë interesin dhe vullnetin e tyre për të bashkëpunuar me njëra-tjetrën. Objektivat kryesore të bashkëpunimit janë:

- zbatimi i standarteve ndërkombëtare të auditimit për sektorin publik dhe praktikat më të mira Europiane;
- zhvillimin e bashkëpunimit profesional dhe teknik midis Palëve, duke ofruar asistencë të ndërsjellë me trajnime stafi, shpërndarje informacioni dhe të të dhënave mbi aktivitetet e Palëve;
- shkëmbimin e eksperiencës për përmirësimin e metodologjisë së auditimit të qeverisë.

Neni 2

Palët mund të bashkëpunojnë në fusha të tjera, të cilat rezultojnë të jenë me interes të përbashkët duke organizuar takime ekspertësh, seminare mbi çështjet kryesore lidhur me kontrollin financiar publik, si edhe të kryejnë auditime paralele apo të përbashkëta, në fushat e përcaktuara si me interes të përbashkët nga Palët.

Neni 3

Rezultatet e këtij bashkëpunimi përfaqësojnë pasurinë e Palëve. Kufizimet në përdorimin e materialeve specifike nën pronësinë e përbashkët intelektuale mund të zbatohen në rastet kur është përcaktuar para fillimit të punës së përbashkët.

Neni 4

Palët deklarojnë qëllimin e tyre për të zhvilluar bashkëpunimin bilateral dhe të kontribuojnë në përmirësimin e eficiencës së institucioneve në kuadrin e EUROSAT-t dhe INTOSAT-t.

Neni 5

Secila Palë mbulon shpenzimet lidhur me udhëtimet e delegacioneve respektive me përjashtim të rasteve kur është vendosur e kundërta nga Palët.

Neni 6

Ndryshimet dhe shtesat në këtë Marrëveshje janë subjekt i miratimit të mëparshëm të Palëve.

Neni 7

Kjo Marrëveshje hyn në fuqi me nënshkrimin e saj. Kjo Marrëveshje përfundon nëse njëra nga Palët, deklaron me shkrim qëllimin për ta mbyllur atë. Ky njoftim duhet të bëhet një muaj përpara. Kjo Marrëveshje firmoset në dy kopje origjinale, secila në gjuhën Maqedonase, Shqipe dhe Angleze, me tekste të barazvlerëshme. Në rastet e mosmarrëveshjeve lidhur me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje, versioni në gjuhën Angleze do të konsiderohet si detyrues.

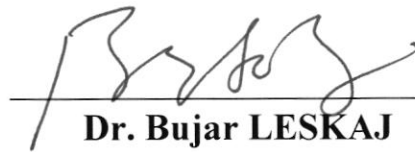
Nënshkruar në Shkup, më 27.09.2013

Për Zyrën e Kontrollit të Shtetit të
Republikës së Maqedonisë



M. Sc Tanja TANEVSKA
Auditues i Përgjithshëm

Për Kontrollin e Lartë të Shtetit të
Republikës së Shqipërisë



Dr. Bujar LESKAJ
Kryetar